[=]LTA
LiveTextAccess

UNIT 2

Element 2 – Learning outcome 2

TRANSCRIPT: TERMINOLOGY MANAGEMENT AND IMPLEMENTATION IN PARLIAMENT INTERVIEW DANILO MENGHI

Table of contents

1   Interview

Hello again, in the next video Danilo Menghi, who's a professional live subtitler at the Rome Capital will provide us deep understanding and an explanation about how terminology is managed and implemented in the parliamentary reporting working context.

I'm a parliamentary respeaker and she's my live editor when I'm hired for a job they usually upload documents related to the session I have to subtitle. So, I check the documents looking for terms which the machine doesn't recognise and I upload them in the interface which is dedicated to this specific task. Normally before the council session we receive documents with legislative proposals. So we derive terminology from these documents.

The main challenges are acronyms, short words or proper names, or technical terms which sound like common names. Very often the machine doesn't recognise them. So, I type them down. I type them up in the section up of the interface, or otherwise the live editor manually select the words, the terms and then inserts them in the section of the interface.

When it comes to remember speaks they usually have a normal register, they use a normal register, but sometimes when an assessor which is a council member with executive tasks in specific fields takes turns it can use terms, technical terms which are very difficult. So sometimes it's very difficult not just to understand the speech but even the rationale of the speech. So it's very difficult to follow along with all the terms and the meaning, the overall meaning of the matter he is exposing. It's very likely to find technical terms from finance and economy which are very difficult to understand or to write them down, or maybe they are presented just as acronyms or in short terms and it is difficult even to remember them.

Absolutely yes. We update after every session our terminology databank and we check for the presence of recurrent terms.

2   Disclaimer, acknowledgement and copyright information

Authors: UAB, SSML

Copyright: The document is proprietary of the LTA consortium members. No copying or distributing, in any form or by any means, is allowed without the prior written agreement of the owner of the property rights.

License: The document is made available to the public under the terms of the Creative by Attribution (CC-BY-SA 4.0) license

Disclaimer: This project has been co-funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

3   Additional metadata[1]

Title or file name of resource	U2_E2_LO2_LO3_Terminology management_parliament_Danilo Menghi_Interview_TRANSCRIPT
Version	FINAL
Description of resource	Audio transcripts for the interview terminology management in Parliament working context
Keywords	Terminology, real-time intralingual subtitlers, respeakers, velotypists
Author/Contributor	UAB, SSML
File type	Text
Length (pages, actual length of audio or video)	4 pages
Copyright holder	UAB, SSML
Other related pedagogical assets	PowerPoint and other related YouTube video in the playlist
Related subject or skill area	Unit 2 Linguistic competences
Publisher	LiveTextAccess
Format	PDF file
Issued	22/03/2021
Language	English
Licence	CC BY-SA 4.0
Accessibility	PDF checked with TingTun
Certified by	ECQA: http://ecqa.org/

[1] The scheme used is an adaptation of the format provided by the EU project 2014-1-DE01-KA203-000679